

Marina Skalova – “atemnot (souffle court)” – traduzione di Prisca Agustoni

Descrizione

SKALOVA MARINA

SKALOVA MARINA

Marina Skalova nasce a Mosca nel 1988.

Cresce in France e Germania. A seguito di un master in letteratura e filosofia ottenuto tra Parigi e Berlino, lavora come giornalista. Si trasferisce in Svizzera nel 2013 e riprende gli studi indirizzandosi verso scrittura e traduzione presso l'Alta Scuola delle Arti di Berna. Gli viene conferito nel 2016 il Prix de la Vocation per la raccolta *Atemnot (souffle court)* che viene pubblicata da Cheyne. I suoi testi compaiono inoltre in diverse riviste in Francia e Svizzera. In Germania, i suoi testi sono inoltre inclusi nell'antologia *Lyrik von Jetzt III* e poi adattati per SWR2 per l'emissione in radio. A sua cura sono nati atelier di scrittura, in particolare emodi indirizzati ai rifugiati e richiedenti l'asilo. In cooperazione con la fotografa Nadège Abadine crea il progetto *Silences* teso ad interrogare la migrazione attraverso la lingua e l'immagine. Dal 2015 al 2017 è stata la responsabile della versione francofona della rivista *Viceversa Littérature*. Lavora infine come traduttrice dal tedesco e dal russo e per il suo lavoro di traduzione gli viene conferita la borsa letteraria Elmar-Tophoven. Attualmente è autrice e autrice in residence presso il Centre POCHÉ/GVE di Ginevra. Nel 2017 viene pubblicato *Amarres* (Lausanne, L'Âge d'Homme)

Marina Skalova

Atemnot (souffle court), Cheyne Éditeur, collection Prix de la vocation, 2016.

© Cheyne Éditeur, tous droits réservés

traduzione dal francese di Prisca Agustoni

SKALOVA 01

SKALOVA 01

la langue se fend
comme une bûche

le corps est une hache
qui s'abat dans l'ombre

la langue si spacca
come un ceppo

il corpo è un'ascia
che abbatte sull'ombra

*

une fissure

les vers creusent
dans les branches

leur Ã©trange sillon

Â Â Â Â Â una crepa

Â Â Â Â Â i versi scavano
Â Â Â Â Â nelle brecce

Â Â Â Â Â il loro strano solco

*

skalova recit

skalova recit

encore ce jour
d'Ã©plier les silences

s'Ã©parer
ce que lâ??on ne peut pas dire

de ce qui doit rester tu

Â Â Â Â Â questo giorno ancora
Â Â Â Â Â spiegare i silenzi

Â Â Â Â Â separare
Â Â Â Â Â ciÃ² che non si puÃ² dire

Â Â Â Â Â da ciÃ² che deve restare in
sigillo

Â

Image not found or type unknown

*

on se heurte, les uns
aux autres

le corps des uns, le corps
des autres

Â Â Â Â Â ci si urta, gli uni
Â Â Â Â Â gli altri

Â Â Â Â Â il corpo di taluni al corpo
Â Â Â Â Â degli altri

*

skalova 03

skalova 03

un pied aprÃs lâ??autre

ils poseront le corps
sous la pierre

et mettront la clÃ©
sous la porte

Â Â Â Â Â un piede dopo
lâ??altro

Â Â Â Â Â poseranno il corpo
Â Â Â Â Â sotto la pietra

Â Â Â Â Â e metteranno la
chiave
Â Â Â Â Â sotto la porta

Image not found or type unknown

*

Ã lâ??envers du poignet
les veines tracent leurs rameaux

dans les feuilles dâ??automne
je vois la carte dâ??un territoire

oÃ1 aucun sang ne coule

Â Â Â Â Â al contrario del polso
Â Â Â Â Â le vene tracciano i loro rami

Â Â Â Â Â nelle foglie dâ??autunno
Â Â Â Â Â vedo la cartina di un territorio

Â Â Â Â Â dove nessun sangue scorre

Â

Prisca Agustoni (Canton Ticino, Svizzera, 1975). Dal 1994 al 2002 vive a Ginevra dove si laurea in Letterature ispaniche e filosofia ottenendo inoltre un Master in Gender Studies con una tesi riguardante la rappresentazione della donna mulatta o nera nella poesia prodotta durante il movimento avanguardista cubano (poesia negra o negrismo) e nei paesi ispanici marcati dalla presenza della popolazione afro-discendente. Dal 2003 vive tra Juiz de Fora, in Brasile -dove insegna letteratura italiana e comparata all'UniversitÃ - e la Svizzera. E' poeta, prosatrice, drammaturga. Traduce in portoghese autori italo-foni (Elisa Biagini, Fabio Pusterla, Milo De Angelis, Valerio Magrelli per citarne una manciata) e di lingua francese (Julien Burri); autori ispanici (Jenaro Talens, Alejandra Pizarnik, Alfonsina Storni). Traduce in italiano autori di lingua portoghese (Paula Tavares, ma anche molti contemporanei brasiliani) e francesi (Claire Genoux). Scrive in italiano, francese, spagnolo e portoghese o si auto-traduce. Tra le numerose pubblicazioni in prosa e poesia, si ricorda *Poesie scelte (2000-2012)* pubblicato nel 2013 da Giuliano Ladolfi Editore col sostegno di Pro Helvetia (Fondazione Svizzera per le Arti).

Â

Â

Â

Â

Â

Â

Â

Â

Data di creazione

Dicembre 10, 2017

Autore

root_c5hq7joi